{ } { }

Bakara Suresi 105 GİT

◀ Bakara / 105 ▶



مَا يَوَدُّ الَّذٖينَ كَفَرُوا مِنْ اَهْلِ الْكِتَابِ وَلَا
الْمُشْرِكٖينَ اَنْ يُنَزَّلَ عَلَيْكُمْ مِنْ خَيْرٍ مِنْ رَبِّكُمْؕ
وَاللّٰهُ يَخْتَصُّ بِرَحْمَتِهٖ مَنْ يَشَٓاءُؕ وَاللّٰهُ
ذُوالْفَضْلِ الْعَظٖيمِ

Türkçe Transcript
Mâ yeveddu-lleżîne keferû min ehli-lkitâbi vele-lmuşrikîne en yunezzele ‘aleykum min ḣayrin min rabbikum(k) va(A)llâhu yaḣtessu biraḥmetihi men yeşâu va(A)llâhu żu-lfadli-l’azîm(i)

Abdulbaki Gölpınarlı Meali
Ne kitap ehlinden kafir olanlar, ne de müşrikler, size Rabbinizden bir hayır indirilmesini istemezler. Allah'sa dilediğini rahmetiyle seçer de ona bir hususiyet verir. Allah büyük bir ihsan sahibidir.

Abdullah-Ahmet Akgül Meali
Ne Kitap Ehlinden olan kâfirler ve ne de müşrikler *(ve içimizdeki münafık ve marazlı kişiler)*, **Rabbinizden üzerinize bir hayrın indirilmesini asla arzu etmezler.** *(Yararınıza olan girişimleri desteklemezler.)* **Allah ise, dilediğine rahmetini tahsis edip ayırıverir. Allah büyük fazıl sahibidir.**

Abdullah Parlıyan Meali
Ne, Allah bize de kitap verdi demelerine rağmen kitaptaki gerçekleri gizleyen kitap ehli kâfirler, ne de Allah'la birlikte başka şeyleri ilah tanıyan putperest müşrikler, size Rabbinizden bir hayır indirilmesini istemezler. Zira Allah, dilediğini rahmetine ulaştırır. Çünkü O, sınırsız iyilik sahibidir.

Ahmet Tekin Meali
Ehl-i kitaptan ve ilâhlığında, otoritesinde, mülkünde, tasarruflarında Allah'a ortak koşan müşriklerden kulluk sözleşmesindeki ortak taahhütlerini, Allah'a iman, kulluk ve

sorumluluk bilincini şuur altına iterek örtbas edip inkârda ısrar edenler, Rabbinizden size sorumluluklarınızı tevdi etmek üzere bir hayır, Kur'ân'dan bir sûre, bir âyet indirilmesini arzu etmezler. Allah ise, rahmetini, peygamberliği ve hidayeti, sünnetine, düzeninin yasalarına uygun olarak, iradesinin tecellisine tâbi, akıllı ve sorumlu kimselere lütfeder. Allah çok büyük lütuf sahibidir.

Ahmet Varol Meali
Kitap ehlinden kâfir olanlar da, müşrikler de size Rabbinizin katından bir hayır indirilmesini istemezler. Allah ise kendi rahmetini dilediğine özel kılar. Allah büyük lütuf sahibidir.

Ali Bulaç Meali
Kitap Ehlinden olan kafirler ve müşrikler, Rabbinizden üzerinize bir hayrın indirilmesini arzu etmezler. Allah ise, dilediğine rahmetini tahsis eder. Allah büyük fazl sahibidir.

Ali Fikri Yavuz Meali
Ne ehli kitaptan olan kâfirler, ne de müşrikler, size Rabbınızdan hiç bir hayır indirilmesini sevmez ve istemezler. Allah nübüvvet ve vahyi, rahmetiyle dilediği kimseye tahsis eder. Allah büyük ihsan sahibidir.

Bahaeddin Sağlam Meali
Ehl-i kitaptan ve müşriklerden dini değerlere inanmayan o kâfirler, Rabbinizden size bir iyilik inmesini istemezler. Hâlbuki Allah, rahmetini istediğine mahsus kılar. Allah büyük fazl ve ikram sahibidir.

Bayraktar Bayraklı Meali
Size Rabbinizden bir hayır indirilmesini ne kitap ehlinden kâfir olanlar ne de müşrikler isterler. Halbuki Allah, rahmetini dilediğine verir. Allah çok büyük lütuf sahibidir.

Besim Atalay Meali (1965)
Kitaplı kâfirlerle, Hakka eş koşanlardan, sizin için, Tanrıdan bir hayır geldiğinde sevmiyenler bulunur, Allah rahmetine istediğin götürür, Allah ulu erdem sahibidir

---

Cemal Külünkoğlu Meali
Kitap ehlinden olan inkârcılar da müşrikler de Rabbinizden size hiçbir hayır indirilmesini istemezler. Allah ise (iyi niyet ve eyleminden dolayı) dilediğine/dileyene rahmetini tahsis eder. Allah büyük lütuf sahibidir.

> *Burada yapılan vurgu; önceki vahyin takipçileri olan Yahudilerin ve Hıristiyanların, kendileri dışında herhangi bir topluma vahyin bahşedilmesine karşı çıkmaları, müşriklerin de vahiy ile toplumun kendi çıkar ve menfaatlerinin aksine barış, esenlik, adalet içerisinde yaşamayı kabul etmemelerinedir.*

Cemil Said (1924)
Ehl-i kitâbdan olanlar ve müşrikler rabbiniz tarafından size bir hayır nâzil olmasını istiyorlar lâkin Allâh istediğine rahmet ider çünki sâhib-i fazldır.

Diyanet İşleri Meali (Eski)
Kitap ehlinden ve Allah'a eş koşanlardan inkar edenler, Rabbinizden size bir iyilik gelmesini istemezler. Allah, rahmetini dilediğine tahsis eder. Allah büyük nimet sahibidir.

Diyanet İşleri Meali (Yeni)
Ne Kitab ehlinden inkâr edenler ve ne de Allah'a ortak koşanlar, Rabbinizden size bir iyilik gelmesini isterler. Oysa Allah, rahmetini dilediğine tahsis eder. Allah, büyük lütuf sahibidir.

Diyanet Vakfı Meali
(Ey müminler!) Ehl-i Kitaptan kâfirler ve putperestler de Rabbinizden size bir hayır indirilmesini istemezler. Halbuki Allah rahmetini dilediğine verir. Allah büyük lütuf sahibidir.

Edip Yüksel Meali
Kitaplıların inkarcıları da, putperestler de Rabbinizden size bir iyilik indirilmesini istemez. ALLAH rahmetini dilediğine verir. ALLAH büyük lütuf sahibi.

Elmalılı Hamdi Yazır Meali
Ne Kitap ehlinden, ne de müşriklerden hiçbiri, size Rabbinizden bir hayır indirilsin istemez. Allah ise, üstünlüğü, rahmetiyle dilediğine mahsus kılar ve Allah çok büyük lütuf sahibidir.

Elmalılı Meali (Orijinal)
Arzu etmez o küfredenler: Ne ehli kitabdan ve ne müşriklerden ki size rabbinizden bir hayır indirilsin, Allah ise rahmetiyle imtiyazı dilediğine bahşeder ve Allah çok büyük fazıl sahibidir

---

Erhan Aktaş Meali
Kitap Ehli'nin ve Müşriklerin kafirleri[1] Rabb'inizden, size bir hayrın indirilmesini istemezler. Oysa Allah, rahmetini dilediği kimseye ayırır. Allah, Büyük Lütuf Sahibi'dir.

1-Nankörleri.

Hasan Basri Çantay Meali
Ehl-i Kitabdan olan kâfirler de, (Allaha eş koşan) müşriklerde size Rabbinizden hiç bir hayır indirilmesini istemez (ler) Allah ise rahmetiyle kimi dilerse onu mümtaz kılar. Allah en büyük lûtf-ü inayet saahibidir.

Hayrat Neşriyat Meali

Ne ehl-i kitabdan inkâr edenler, ne de müşrikler, Rabbinizden size bir hayır indirilmesini istemezler. Allah ise rahmetini dilediğine tahsîs eder.(3) Ve Allah, pek büyük ihsan sâhibidir.

(3)"İnâyât-ı hâssa (husûsî yardımlar) ve imdâd-ı husûsiye ile ve ihsânât-ı mahsûsa (husûsî ihsanlar)ile Rahmânü'r-Rahîm, her bir bîçârenin (çâresiz kalmışın) imdâdına yetişebilir. Dertlerine derman yetiştirir. Fakat o ferdin hevesiyle değil, hakīkī menfaatiyle yardım eder." (Kastamonu Lâhikası, 465)

İlyas Yorulmaz Meali
Ehli kitaptan ve müşriklerden, size Rabbinizden bir hayrın inmesini istemeyenler var. Ama Allah (rahmetini) lütfunu kullarından dilediğine verir. Allah büyük lütuf sahibidir.

İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu
Kitaplılardan olup da Allah'ı tanımayanlar, Allah'a eş koşanlar çalabınızdan size iyilik gelmesini istemezler. Allah ise esirgeyiciliğini kime dilerse ona özgüler. Çünkü Allah'ın vergisi pek çoktur.

İsmail Hakkı İzmirli
Ehli Kitaptan kâfir olanlar müşrikler de Rabbiniz tarafından size hayır erişmesini sevip istemezler. Allah ise rahmetini dilediğine tahsis eder, Allah büyük bir inayet sahibidir.

Kadri Çelik Meali
Kitab ehlinden ve şirk koşanlardan küfre sapanlar, Rabbinizden size bir iyilik gelmesini istemezler. Allah, rahmetini dilediğine özgü kılar. Allah büyük ihsan sahibidir.

Mahmut Kısa Meali
Gerek Allah'a ve âhiret gününe inandıklarını iddia eden **Kitap Ehli, gerekse** ölüm ötesi hayatı, Peygamberliği ve kutsal kitapları kökten inkâr eden **müşrikler olsun, hiçbir kâfir, size Rabb'inizden bir iyiliğin indirilmesini,** yani ilâhî mesajın size emânet edilmesini **istemezler.**
Oysa Allah, elçilik ve önderlik görevini yalnızca onu hak edenlere vererek, lütuf ve **rahmetini dilediğine bahşeder.**
Hiç kuşkusuz **Allah, sonsuz lütuf sahibidir.**
Kaldı ki, Son Elçinin getirdiği şerîat, zaten öncekilerin özü, esası ve zirvesidir:

Mahmut Özdemir Meali
Size rabbinizden hiçbir hayır indirilmesini, ne Kitap ehlinden inkâr edenler ister, ne de Müşrikler! Dileyeceği kimseye rahmetini Allah tahsis eder. Allah Çok Büyük Lütuf sahibidir.

Mehmet Çakır Meali
Ehlikitap içindeki inkarcılarla çok tanrıcıların tahammül edemediği tek şey, Allah'ın size yaptığı iyiliktir. Allah ise,

sevgisini değer bulduğu kullarına gösterir. Çünkü Allah, muhteşem değerler deryasıdır...

Mehmet Çoban Meali

Yahudilerden, Hristiyanlardan bazıları ve Putperest Müşrikler, Resulümüz Muhammed'in elçiliğini, O'nunla gönderilen Kur'an'ı inkâr ederler. Aynı zamanda Rabbinizden size bir iyilik gelmesini istemezler. Oysa Allah rahmetini dilediğine verir. Allah büyük lütuf sahibidir. Allah Rahmetini kime nasıl vereceğini kimseye sormaz.

Mehmet Okuyan Meali

Kitap ehlinden ve müşriklerden nankörlük yapanlar, Rabbinizden size herhangi bir iyilik indirilmesini istemezler. Allah rahmetini [*] dilediğine (layık olana) verir. Allah büyük lütuf sahibidir. [*]

> *Burada "rahmet" ifadesi ile kastedilen, [risalet] (elçilik)tir. Bu ayet En'âm 6:124 ve Zuhruf 43:31-32. ayetlerle birlikte okunmalıdır. Konu risaletin verilmesi olduğu için ayetteki [men yeşâu] ifadesi dileyenin "kul" değil "Allah" olduğunu göstermektedir Benzer mesaj: Âl-i İmrân 3:74.*

Mehmet Türk Meali

Gerek kitap ehlinden, gerekse müşriklerden olan kâfirler, Rabbinizden size herhangi bir hayır indirilmesini asla arzu etmezler. Hâlbuki Allah, Rahmetini dilediğine tahsis eder. Çünkü Allah, çok büyük lütuf sahibidir.

Muhammed Esed Meali

Ne önceki vahyin takipçilerinden hakikati inkara yeltenenler, ne de Allah'tan başka şeylere ilahlık yakıştıranlar, Rabbin tarafından sana indirilen bir hayrı [86] görmekten hoşlanırlar; ancak Allah dilediğini rahmetine ulaştırır; zira Allah, sınırsız lütuf Sahibidir.

> *86 Yani, vahyi, ki o en büyük hayırdır. Burada işaret edilen, Yahudilerin ve Hristiyanların vahyin kendileri dışında herhangi bir topluma bahşedilebileceğini kabul etmekteki isteksizlikleridir.*

Mustafa Çavdar Meali

Ne kitap ehlinden gerçeği örtbas eden kâfirler ne de müşrikler, size Rabbinizden hiçbir hayrın/ayetin indirilmesini istemezler. Allah ise rahmetini dileyip hak eden kimseye tahsis eder. Şüphesiz Allah büyük bir lütuf/ikram sahibidir. 3/110, 7/157-158

Mustafa İslamoğlu Meali

Ne önceki vahyin muhataplarından küfre saplananlar, ne de Allah'tan başkasına ilâhlık yakıştıranlar Rabbinizden size bir hayrın indirilmesini isterler. Oysa Allah, rahmetini istediğine verir:[201] zira Allah sınırsız lütuf sahibidir.

[201] Âyetteki "hayır" ve "rahmet" vahiydir. Mealimiz boyunca ilâhî meşieti "istemek", ilâhî muradı ise "dilemek" ile karşıladık.

Ömer Nasuhi Bilmen Meali
Ehl-i kitaptan kâfir olanlar da ve müşrikler de sizin üzerinize Rabbiniz tarafından bir hayrın indirilmesini arzu etmezler. Allah Teâlâ ise rahmetini dilediğine tahsis buyurur. Ve Allah Teâlâ pek büyük ihsan sahibidir.

Suat Yıldırım Meali
Gerek Ehl-i kitaptan gerek müşriklerden olsun, kâfirler, Rabbinizden size herhangi bir hayır indirilmesini arzu etmezler. Fakat Allah rahmetini dilediğine seçip ihsan eder. Allah büyük lütuf sahibidir.

Süleyman Ateş Meali
Nankör olan bazı Kitap ehli kimseler de, müşrikler de size Rabbinizden bir hayır indirilmesini istemezler. Oysa Allah, rahmetini dilediğine tahsis eder, Allah, büyük lutuf sahibidir.

Süleyman Tevfik (1927)
Ne ehl-i kitâbdan kâfir ve münkir olanlar ve ne de müşrikler size rabbiniz tarafından hayırlı bir şeyin indiğini sevüb istemezler. Halbuki Cenâb-ı Hak kullarından dilediğini rahmeti ile muhtass kılar (istediğine nübüvvet ve risâlet gönderir) Allâh Te'âlâ büyük fazl ve kerem sâhibidir.[2]

[2] Müslümanlar tanıdıkları yahûdîlere İslâm teklîf iylediklerinde (Sizin dîniniz bizim dînimizden hayırlı değildir. Eğer size Allâh tarafından daha hayırlı bir şey gelse biz de kabûl ider ve seviniriz.) didiler. Bu sözlerinin yalan oldığını beyân içün bu âyet nâzil oldı.

Süleymaniye Vakfı Meali
Ehl-i Kitap'tan[1] kâfir olanlar,[2] Sahibinizden (Rabbinizden) size hayırlı bir şey gelmesini istemezler. Müşrikler de öyledir. Ama Allah iyilik yaparken, doğru tercihte bulunanı bulunmayandan ayırır. Büyük ikram sahibi olan Allah'tır.

[1] Kitaplarında uzman olan kişiler
[2] Ayetleri görmezliikten gelenler.

Şaban Piriş Meali
Kitap ehli olan kafirler de, müşrikler de size Rabbinizden hiçbir hayır indirilmesini istemezler. Allah ise rahmetiyle dilediği kimseyi seçerek ihsanda bulunur. Şüphesiz Allah en büyük lütuf ve ihsan sahibidir.

Ümit Şimşek Meali
Kitap Ehlinden(52) kâfir olanlar ile müşrikler, Rabbinizden size bir hayır indirilmesini istemezler. Allah ise dilediği kulunu

rahmetiyle seçkin kılar. Gerçekten Allah pek büyük lütuf sahibidir.

(52) Kendilerine kitap verilmiş olan Hıristiyan ve Yahudiler.

Yaşar Nuri Öztürk Meali
Ehlikitap'ın küfre sapanlarıyla müşrikler, Rabbinizden size bir hayır indirilmesini istemezler. Ama Allah, rahmetini dilediğine özgüler. Allah, büyük lütfun sahibidir.

Eski Anadolu Türkçesi
sevmez anlar kim kāfir oldılar kitāb ehli'nden ya'nį cuḥūdlar ne daħı müşriķlerden kim indürinile sizüñ üzere ħayr ya'nį vaḥy çalabuñuzdan. daħı Tañrı ħāś eyler raḥmetini ya'nį peyġamberlik kime diler-ise. daħı Tañrı eylük issidür ulu.

Satır Altı Meal (1534)
İstemez anlar kim kāfir oldılar Yehūdīlerden, Naṣrānīlerden, müşriklerdendaẖı size ẖayr düşmegi Tañrı Ta'ālādan. Tañrı Ta'ālā maẖṣūṣ eyler raḥmeti-y-ile kimi dilese. Tañrı Ta'ālā- nuñ keremi uludur.

Bunyadov-Memmedeliyev
(Ey mö'minlər!) Nə əhli-kitabdan olan kafirlər, nə də müşriklər sizə Rəbbiniz tərəfindən heç bir xeyir göndərilməsini istəməzlər. Halbuki Allah Öz mərhəmətini istədiyi kimsəyə məxsus (bəxş) edər. Allah böyük mərhəmət (ne'mət) sahibidir!

M. Pickthall (English)
Neither those who disbelieve among the People of the Scripture nor the idolaters love that there should be sent down unto you any good thing from your Lord. But Allah chooseth for His mercy whom He will, and Allah is of infinite bounty.

Yusuf Ali (English)
It is never the wish of those without Faith among the People of the Book, nor of the Pagans, that anything good should come down to you from your Lord. But Allah will choose for His special Mercy whom He will - for Allah is Lord of grace abounding.